

# EL AÑO DEL DILUVIO

## THE YEAR OF THE FLOOD

### L'ANNEE DU DÉLUGE ; L'ANNO DEL DILUVIO

(España/Spain-Francia/France-Italia/Italy)

Dirigido por/Directed by JAIME CHÁVARRI

**Productoras/Production Companies:** GONAFILM, S.L. (48%)  
Zurbano, 82. 28010 Madrid. Tel. 91 441 00 26. Fax 91 441 55 92.  
www.gona.es E-mail: central@gona.es • OBERON  
CINEMATOGRAFICA, S.A. (32%) Aragón, 217, 5º. 08007  
Barcelona. Tel. 93 451 25 60. Fax 93 451 51 40.  
www.oberoncinematografica.com E-mail:  
oberon@oberoncinematografica.com • KAIRÒS S.R.L. (10%) Via  
Anapo, 46. I - 00199 Roma. (Italia) Tel. +39 06 853 04329. Fax +39  
06 854 6041. • BABE. (10%) 7, rue Lincoln. F-75008 Paris.  
(Francia) Tel. +33 1 58 36 19 00. Fax +33 1 42 25 09 07. **Con la  
participación de/with the participation of:** TVE, S.A, Canal+

**Director/Director:** JAIME CHÁVARRI.  
**Productores/Producers:** JUAN GONA, ANTONIO CHAVARRÍAS,  
FABIO CONVERSI, FRANCESCO PAMPHILI.  
**Productor ejecutivo/Executive Producer:** JUAN GONA.  
**Director de producción/Line Producer:** PASQUAL OTAL.  
**Guión/Screenplay:** EDUARDO MENDOZA, JAIME CHÁVARRI.  
**Argumento/Idea:** Basado en la novela homónima de Eduardo  
Mendoza.  
**Director de Fotografía/Photography:** JAUME PARACAU.  
**Steadicam:** JUAN MORATÓ.  
**Música/Score:** CARLES CASES.  
**Dirección artística/Art Direction:** JOSEP MASSAGUÉ.  
**Vestuario/Costume Design:** JOSEP MASSAGUÉ.  
**Montador/Editor:** ÁNGEL HERNÁNDEZ ZOIDO.  
**Montador de sonido/Sound Editor:** PELAYO GUTIÉRREZ.  
**Sonido directo/Sound Recordist:** DANIEL FONTRODONA.  
**Técnico de sonido en estudio/Sound Mixer:** MARC ORTOS.  
**Ayudante de dirección/Assistant Director:** PILAR TOMÁS  
JIMÉNEZ.

**Maquillaje/Make-up:** CÉDRIC GERARD, CAITLIN ACHESON,  
CARACTERIZACIÓN ESPECIAL FANNY ARDANT: DOMINIQUE  
COLLADANT.

**Peluquería/Hairdressing:** IGNASI RUIZ.  
**Efectos especiales/Special Effects:** JOAN FUSTÉ.  
**Efectos digitales/Visual Effects:** ALFONSO NIETO (Supervisión).  
TELSON.

**Intérpretes/Cast:** FANNY ARDANT (Sor Consuelo), DARÍO  
GRANDINETTI (Aixelá), GINÉS GARCÍA MILLÁN (Balaguer),  
ELOY AZORÍN (Bartolo), PEPA LÓPEZ (María), FRANCIS  
LORENZO (Moisés), FRANCESC ORELLA (Cabo Lastre),  
MIQUEL GELABERT (Boix), SANDRA DE FALCO (Ecónoma),  
ROSA NOVELL (Hermana Lectora), MERCEDES SAMPIETRO  
(Voz Sor Consuelo), CARMEN ELÍAS (Voz Ecónoma).

**35 mm. Eastmancolor. Panorámico 1:1,85.**

**Duración/Running time - Metraje/Metres:** 92 minutos. 2.494  
metros.

**Laboratorios/Laboratories:** MADRID FILM LAB, EL LABORATORI.

**Estudios de sonido/Sound Studios:** SOUNDTRACK, S.A.

**Lugares de rodaje/Locations:** Riells de Montseny, Mura, Sant  
Fruitós de Bages, Navarcles, Cerdanyola, Barcelona.

**Fechas de rodaje/Shooting dates:** 11/8/2003 - 8/10/2003.

**Estreno/Premiere:** 28/4/2004

■ **Distribución nacional/Spain Distribution:** UNITED  
INTERNATIONAL PICTURES, S.L. Plza. de Callao, 4, 6º. 28013  
Madrid. Tel. 91 522 72 61 91 531 42 79. Fax 91 532 23 84 91 531  
12 32. www.uip.es

■ **Ventas mundiales/World Sales:** KEVIN WILLIAMS  
ASSOCIATES, S.A. Galeón, 32, Bajo A. 28042 Madrid. Tel. 34 91  
747 31 00. Fax 34 91 747 70 00. www.kevinwa.com E-mail:  
kwa@kevinwa.com

JAIME CHÁVARRI/Filmografía/Filmography:

**Cortometrajes/Short films:** 1970: ESTADO DE SITIO.  
PERMANENCIA DEL ARABESCO. 1974: SEÑALES EN LA



**Web:** [www.eldiluvio.com](http://www.eldiluvio.com)



En un verano especialmente caluroso, Sor Consuelo, la superiora de una orden de religiosas dedicadas a la medicina caritativa, decide llevar adelante el proyecto de transformar el destaralado y casi inútil hospital del pueblo en un moderno asilo de ancianos dotado de las últimas infraestructuras. Para financiar este proyecto la decidida monja toma la determinación de visitar a un rico terrateniente que habita en las proximidades, Augusto Aixelá, un señorito de campo con fama de mujeriego. Sus continuos encuentros provocan una proximidad que derivará en una atracción pasional y tormentosa. En el destino final de esta relación, un desdichado enfrentamiento con los maquis y el descubrimiento de ciertos engaños y venganzas supondrán un vuelco en la vida de Sor Consuelo.

*In a really hot summer, Sister Consuelo, the superior of a religious order dedicated to charitable medicine, decides to carry out a project to transform the rambling and almost useless hospital in town into a modern asylum for the old with the most up to date infrastructure. To finance the project, the determined nun decides to visit a rich landowner who lives in the close to the town, Augusto Aixelá, a gentleman farmer famed for being a womaniser. Their continuous encounters bring about a closeness that produces a passionate and*

© Ministerio de Cultura

VENTANA. **Largometrajes/Feature films:** **1972:** PASTEL DE SANGRE. **1974:** LOS VIAJES ESCOLARES. **1976:** EL DESENCANTO. **1977:** A UN DIOS DESCONOCIDO. **1980:** CUENTOS ERÓTICOS. CUENTOS PARA UNA ESCAPADA. DEDICATORIA. **1982:** LUIS Y VIRGINIA. **1983:** BEARN, O LA SALA DE LAS MUÑECAS. **1984:** LAS BICICLETAS SON PARA EL VERANO. **1986:** EL RÍO DE ORO. **1989:** LAS COSAS DEL QUERER. **1993:** TIERNO VERANO DE LUJURIAS Y AZOTÉAS. **1995:** LAS COSAS DEL QUERER II. GRAN SLALOM. **1996:** SUS OJOS SE CERRARON Y EL MUNDO SIGUE ANDANDO. **2000:** BESOS PARA TODOS. **2004:** EL AÑO DEL DILUVIO. MADRID 11-M: TODOS ÍBAMOS EN ESE TREN. **2005:** CAMARÓN.

*encounters bring about a closeness that produces a passionate and stormy attraction whose memory will last until the end of their days. In the final destiny of this relationship, an unhappy confrontation with the bandits and the discovery of certain deceits and vengeance bring about an overturn in the life of Sister Consuelo.*

